

- 1. asto-asto (Hezemans) hænə ənsmæləkəxi:n dan  
kænə bæn - he bəzəsxɪk // ənsmæləkə is een jaar  
eerder kujuk geweest, aldus was het volksgeloof (V.d.  
Velde dit verteld) //
- 2. mənəkaməɔ.ət ɪstəblumə gəŋgi:tə // kaməɔj  
is het mv. van kaməɔ.ət // vrintjə is volgens Hezemans  
intiemer // hiedə dəbluməwəɔtə gəŋgi:və // blymkə verklu. //
- 3. tegəwəɔx spɪ:nəɔ ələ.ənəx mæ mɪtməs in
- 4. spɪ:nəɔ ɪxənɔwə.ət of kə.ɔj wə.ɔk // lə.stəx gəzəgə  
van een kind //
- 5. vɔdaxɪp kɪgəɔə və.ɪxɪməlt bɔu.ət // xə kɪ.ɔj is tegt. //
- 6. dantɪmər mæn hɪnəɔpɪ.ɪntəɪ ɪxənəvɪŋəɪ  
// spɪ.ɪntəɪ in Waalre (L. 257) //
- 7. dəxɪpəz ləkətə xənɪpənəf
- 8. ɪndəfabrɪk ɪ.ɪsnɪkə təxi:n
- 9. kɔmɔgə.ɪ ɪshɪ:ɪ mən kɪntjə (kɪntjə tət jaər of ɪ  
kɪ:nt oulder)
- 10. kəstəl ə.ɪn gəftəns fɪ:ɪ pɔtəbi:ɪ // dambəɔs - de  
baas, het hoofd // pɔtə nog wel gezegd, al zijn de eigenlijke  
potten niet meer in gebruik - pɔtjəɔ - m kəpɔtjə:  
klein glas op voet - əmpɪntjəsnɪ.vəl (jənəvə) gezegd in  
Gudel (L. 285) - m haləf mɔtjə // - m glə.ɪ sɪ:ɪ -  
glə.ɪ xə - glə.ɪ sɪkə
- 11. bræŋəns - gəvəns m pəkɪlɔ.ɔ kɪkə // kɪkə zɪn  
kleine wilde pruimen // tɔwə - vɪ:ɪ pɔnt //
- 12. xə hɛbə mɪsɪn vɛ:ɪvə drɪlɪtə wɛ:ɪn vɔxəɔ.ə pə  
// ə:ɪt xə dɪvɪkə //
- 13. hɛ:ɪ wɔməslən mɪdənə of mɪnə kɪpəl  
// hɛ:ɪ dɪ:ɪ gɔdə //
- 14. ɪk hɛpəsnəkɪ gəxi:n
- 15. vɔstəlɔ.vənt wɔrt nɪfə.əl mɪɔgəvɪ.ɪt
- 16. ɪk bɛn blæ:ɪ dək mɪhɪn nɪmɛ bɛn gəgən
- 17. ɪk hɛt nɪ xəɔ.ɔn - hɪɪrə (V.d. Velden en Verheest) - jɪrə  
(Hezemans) // nɛ vrint - ɪk hɛt nɪ xəɔ.ɔn //
- 18. wɪ hɪgət xəɔ.ɔn - dəndjə dɪdɔ.ɪ ɔ.ɔn kɔmpt
- 19. spɪ:n - spɪ:nwɛpə - ənə spɪ:nəjə gəɪ
- 20. pɛt (= uniformpet) - mɪtɪ (ook in het pet) - bə.ɪn en ɪxɪk.

- 21. bənə.ət - - wə.ɪ (Hezemans), wə.ɪ (de anderen) -  
pəɔstɔ:l - pəɔstɔ:əl (mv) - hɛx (kɪpə) // də bɪmt:  
weidje langs de tɔndɪp - tɔngelkɛɪp, die in Eindhoven  
in de Dommel komt // - ənə kɪkɔs (kɪkɔs is meer) -  
ənə kɔməvɔ.ə gəl (dit het oude woord, tegenwoordig  
vlinder) // hɪrəntə.ən soot bank die als heg gepoot werd //
- 22. dɪvɪnt dɪxət də hɪl wɛɔlt ənt fə.ɪtə // dɪ mɪktə  
dəzə.k əntɪxɛ:ɪtə //
- 23. ɪksəlɔ kɪɔləkə xɛ.əvə // kɪɔ.ɔ zɪn grote kralen //  
// ɪs fən mɛ.ɔ fən ə.ɔ = het is van mij of van jou //
- 24. ɛŋələnt lət fɔ.əl ə.əwɪxɛ.ə pə slə.ə pə // əvɛ.ɔ kə vən ən hɪs //
- 25. dɪn hɔnt hɪmə ɪxənə kɛ.ɪ gəbɛ.ɪtə // ɔ.ɪt = soot //  
// dɪ dɪwɪxə bɛ:ɪns wɛɪs //
- 26. gɛv mɛ. tɔwə.ɪ bɪ.ɪ stɛ.ən - bɪ.ɪ jɔɪ - dəmbɛ.ə tɔtə
- 27. dɪstəmbɪlt dɪst ɪ dɔɪ nɪ mɪɪ
- 28. dɪjə mɛns hɪ m lɛ.vən əxənəpɪ.ɪns of grɔ.ə tən kɛ.ɪ  
// dɪvɪnt hɪnə lɛ.və... //
- 29. lɪsɪfɛɪ ɪs nɪ ɪndə hɪməl gəblɪvə // lɪ.ɪ sɪfəɪs //
- 30. də ɪxɔlə kɛ:ɪndəɪ xɛ.n mɛdə mɪstəɪ nɔ də xɛ:ɔ  
gəwɪst oək gəwɛst - gəwɛ.ɪ t
- 31. ɪkəntəx nɪ kɔməvɔɔdə kɔ.ə bɛn // ɪk bɛnɪ vɛɔx:  
ɪk bɛn nɪt kləɔ //
- 32. də bɪ.ɪ stɔ dɪɪn kə gə.ɪ lɛ:ɪ xə t mɛ.əl - lɛ:ɪ mɛ.əl  
(aongelengd met water natuurlijk) // də kɪ ən hɪ //  
// ɪ.ɪ p kɪkə = raopkoeken //
- 33. hɛ:ɪ kə nɪ xən wɛɔkə - hɛ:ɪ hɪgət ɪxənə kɛ.ɪ  
// pɛ:ɪn ɪndə kɛ.əl, ɪxənə kɔp oək kɔpɛ:ɪn //
- 34. stɛ kɪs - xɛɪ s ənə stɛ.əl ɪndɪjə m bɛsəm
- 35. nɛ:ɪjə - mɪdɪ kɛgəls wɔrt nɪ mɪɪ gəspɪlt // spɪ.ə lə //
- 36. hɛ.ɪ - xɛx - ɪk hɛ bɪ altwɛ:ɪ kɪɔs - kɪɔ gəru.ə
- 37. dɪpɛ.ɪ ɪs nɪ rɛ:ɪ p dɔ.ɪ xɪtə nɔ gən wɪtə pɪstɪn // dɪpɛ.ɪ  
ɪs nɔ gɪ.ɪn - pɪɪɔ = pɛrɛn //
- 38. xə xə:ɪn əwəx nɔ t fə.ɪt - n ə dənə.ɔ kə // t fə.ɪt = in de regel  
weiland // dənə.ɔ kə = in de regel bouwland // dɪ vɛltjəɔ -  
dɪɪ stɪkɪjə grɔnd (dɛzə hɔvən gɛən wɛɪlənd tə zɪn) //  
// tənɔləx = de grond om het boerenhuis ook de bɪ nɔ fɛltjəɔ gənoemd //
- 39. xə hɪtɪ n jɛɪst sɔngɛlt hɛləpə vɔ mɔ. kə // vəndə sɛntə  
of xə hɔləpə //

39. hē: ook dōndi. jō xalət noit niwē:it brēnō  
 40. xistəhələfan xənruwōmō ook r<sup>w</sup>ōmōkwē:it  
 41. dāmēns mutsənwe:if bəwō.rō // vpsənwe:if pā.sōll  
 42. Indāntōnup zwēmō Is xāvō.ōrlək // Indəxələdō //  
 // tōnup = Congelreep //  
 43. hē: hē vφ.ōl rōts lmdatī stā.rōkīs  
 44. wēli mutsədō:ē dāhələft fanhəbō Endan muts-  
 gēli dā.ndərhələft mar vātō  
 45. vātā bēt is me vφ // hələfōll  
 46. Inxəmətsər isovēt axənva.rōkr  
 47. xəhəbōgōwēt witwē:itō kənpriņō // xələwōswētōll  
 // xəsprēņō // weddingschop - //  
 48. dāmbwumkwēkər xaldāmbwum grēvījō  
 49. dijəerst at fēnstər - loe.ōk istū <sup>djə.ōm istū</sup> // fēnstər en loe.ōk  
naam voor het houten blad buiten // xələdər loe.ōk: zolder-  
 luik // I.d.m is hier meew. - rō.m = ruiten met omlijsting //  
 50. tōgint ələ.ōjō vārdōerōts mīs - dōlē.stāmōs - tōf-  
 // klēpō met kleine klok //  
 51. bēdsprā.j (Hegemans) - bēdsprā.j (de anderen) - kēkəfōrōm-  
 dīzīl - vōsprā:ijō (H.) - vōsprā:ijō (de anderen) - ə:tsprā:ijō  
 (H.) - ə:tsprā:ijō (de anderen) - - - ə:ō:ōtbrā.jō - klō.r  
 mō.kō - bōrā.jō (v.e. huid) - māsbrē.ōkō - əmbōtōram  
 smē.rō ook klō.r mō.kō // əmbōtōram = 2plakken, 1plak  
 is een sne.j //  
 52. di vā.ūw hēxəhō.ōr əfō.tōknīpō (van lang tot kort)  
 tō.ōtōknīpō (= laten bijknippen)  
 53. xānəvādər hētām xēs jō.ōrlār.ōk nōdōxō.ōl lōtō  
 gōn // hānəvādər = hun vader //  
 54. Ikhēbətām əf xāvō.jō lmxōlō.ōt lānstawātər -  
 lānstawātər tō gōn  
 55. vō.l vā.rō of mō.ōlō xidəni vφ.ōl mīr īndēstrē.ōk  
 56. a.rdōpōtō - stō:īnōpōt xē:īnīfō.ōl wāt // a.rdōpōtō  
bv. bloempotten - hō.ōlō inmaakpotten, zowel bruine als  
 grijs met blauwe //  
 57. dōnsnōxītər stōz bē: dōnō.vō - dōxōlt ..... // Inxītər  
woord van de bakkers - dōmōk gebakken van gezeefd zoge-  
 meel; brood gebakken van ongezeefd meel heette bu. w.ē; het  
 deeg voor mīk werd in het bed gelegd, de gist werd met warm  
 water aangelengd // Indən hē:it = in het woonvertrek //

58. Indāmārt xāt nōxtō hā.ū l m tōkōtsō // kōtsōbalōkō //  
 59. di kars gēftən hēldər līxt - īsnī // hier geen wō.nō gebruikelijk //  
 60. hē:it vōkōt pērt mī xənōstārīt // pē:it is meew. -  
 pē.rdōvōlōk - cavalerie //  
 61. tūn of vry.gōr kwā.mōdōgēli hī:ē ā.lt nādōkērōmōs  
 62. di pō.tōr xē dādōn xən līvōn hē:ē vōlmāktīs  
 63. gōrā.xtmōwēl mār gōxēt nī.kō tegōmō of tegōmē.īn  
 (met nadruk). Onder zegslieden twijfelt of het mē:ī is of  
 mē:īn. Conclusie: die n hōort er bij.  
 64. dōxwō.lōwō xələwēl gā.ūw tōwēxkūmō  
 65. gō.dōgē:ī vāndō.x nīkō.rōtō  
 66. hēbōzē:ī oħxē.r hē.ōs // e.ōtō hier niet gebruikt //  
 67. xānōmō.ōtōr īskōpōt - hē:ī lī of stō.lā.ōstōwēx  
 68. tīzōnō wā.r mōndāxōwē:st ēntīzōnō sħ<sup>w</sup>ōnōn d.vōnt  
 // rō:ft is het tegengestelde van hōnd, bō.gezegd van een pēer //  
 69. dājnōskō dālopt bārōvūts // dā kē:nt // vφ blō.ōtōvū.t //  
 70. dō.r īxānsħō.ōr īndīkān // hē:ī s xōbārstōll  
 71. īkwō.ū dātōpō.st nōnbri:īf brōxt  
 72. īkhēpē:īn mōn hā:ūt - mōn hā:ūt dymē:īxē.ōr  
 // di hīgōt oñthā:ūt //  
 73. īkāmīxīn dwardkēpōls lmgōn  
 74. nōt sħōft - nōkōfītē:it ('s mōrgēnōmō:qu. 'smiddāgō  
 om īquur) - nō dōkōfī spōnōwēt pārt fīrdōnē.j hā:ūt  
 // sħōft niet gebruikt voor de rusttijd na twōalf uur 's middāgō //  
 75. īkhēbām bītjō kōrts vān vānvārmīdōgāf  
 76. dō rō.ōn vāndō kānēņ īswōk sāl dō.ōt xāvōtōst  
 77. wītōgēnō kōrāmō.kōr of wō.gēmō.kōr tōwō.ōnō - mōmbō.ōx  
 78. di rū.ōrō hēbōlāy dōrōs  
 79. īkhōlōvōr nī.kōfān of gīnē.ōn wō.ōrtāf // nīkōfāf //  
 80. tħīntjō wō.r dō.ōt - wār dō.ōt (Hegemans) vārdāzōt  
 kōssōdō.ōpō of vārdāt xōdōpt wō:ē  
 81. xānō.ū gō ēnānōrō lō.ōpō ook lū.ōpō  
 82. xōn of hō.ōr mē:īkō īs mī - əmā.nījō nōdōmā.st  
 xōgōn l m brem bōrīs tōplōkō of tōry: hō  
 83. dō.r īxānsport fān dīlē.ōr of ə.ōbīlē.ōr  
 84. hē:īxētō mātōgōnkē.ōl vφ - of hē:īxētō xānstrō.ōt  
 o.ōpō - hē:īkwē.kōtō hōrt // sħēl wō: huilen //

85. di minsa xō.χtō niks anders as xē.lt (engu:t)  
 || hē.i is xat rē.i k ||

86. hānām ont is drφ.χ fāndāndō.rst  
 87. di wēχ drō.jt - tɪsɪm dō.rnē.vā || dər rītō vφ.ḡdrā.jō in ||

88. I kō.χt fārdōklānō an klā.n tɪr m kō || tɪr mōkō vor kōkijō ||

89. dōmbvuk is skōpēt xōgōn nmdatī m kō.rst ingōstēkt hā  
 || hē.i is xōstēkt ||

90. xōnlikō wā.rē kō.rst margu:t  
 91. cē.r.ḡ tōzōn is xōtōt bē.st || indōlōmōr ||

92. mōs xātōr mut xūt kōnōm r kō  
 93. xγ.kēt is nō mōnōn hūit  
 94. ik wēt nī wōrōklīm mut xγ.kō  
 95. nō hūitō kōldōr is xū:t fūr t bē.ōr  
 96. ik mus dōsb lut drī.γkō n mōntōstā.rōkō || bē.ōtō kōmō ||

97. ik mut jōerst at fūjōr indōstal kōcē.r.ḡjō (Hezemans) -  
 kōcē.jō (V.d.Velden en Verheest)

98. mōnbry:r wā.rē rmy.χ  
 99. dər nmbur - dō mōlōkbur mōkt n grō.tōrut  
 100. dō mōlōk is dān nēn xū.ōr - stγ.r t n m rōmā r mētōr n  
 101. wōrō.ḡ wō dī rūt kōnō dōm pō of vltō in nōy:r  
 || rūt gemetseld met stenen of opgebouwd uit betonnen  
 ringen - en gō.ḡt bō.in de grōnd - en kōcē.r.ḡ l bō.in de grōnd ||

102. dər valt niks v r n m tō rēgō a) hē.i is sōky:ḡr - b)  
 dāwā.rōk is sōky:ḡr  
 103. hē.i is mōmēns fāndōklōk || nōt || tōl.ḡ.ḡt || amōny.t ||

104. Initalijs rē.in bō.rōχ dī vγ:r spōc.wō || spōcō -  
 braken, overgeven || kōstō - braken, overgeven || spūrtō -  
 spēkōsēl vēr wīj dē rēn ||

105. dā rōvdōgē.i dər v r tō dōc.wō  
 106. im bē.st hēbōrō mōstōk fāndōv r n xōvō.ḡrō || v r rō  
 oōk zijden met kar en paard - rē.i jō - zijden of een paard,  
 op de fiets ||

107. gōmūtōns f lō is k v mō bōkē.ḡkr  
 108. hē.i is fān bφ.ḡ vō gōk v mō mīdōn of mījōn gūjō  
 bφ.r s xēlt || m k n r bφ.ḡ r s - m xō.ḡk of m bōc.ḡ l gēlt ||

109. dī dφ.r is fān bγ.kōn hā.ḡt xōmōkt || bγ.kōm t jōs ||

110. mōgōtrā.ḡ wōdō v r ā.ḡ w mut kōnōnā.jō || wē.i f ||

111. I k hē r hī:r grās xōrā.jt mōrt wō.rē r gīngūjō.ḡt  
 112. dōmbvā.ḡ wōr rē dāt nōχ tō dγ:r r s n m tō bā.ḡ wō  
 || r lōyōn - r lōyō.ḡ ||

113. bā.kō - r k bā.k - gē.i bōkt - hē.i bō.kt - bō.ktē - wē.i  
 bō.kō - r k bō.ktō - gē.i bō.ktō - hē.i bō.ktō - wē.i bō.ktō -  
 wē.i hē bō gō bā.kō  
 114. bījō - r k bīj - gē.i līt - hē.i līt - wē.i bījō - bījō wē.i - r k  
 bō.ḡj - r k hē r xō bō.ḡjō - bō.ḡjō xē.i oōk  
 115. tīxōn klā.i n mār tīxōn fē.i n  
 116. gōkōnt hī:r d.ājōr kōrē.ḡgō || (V.d.Velden en Verheest) - kōrē.i gō  
 (Hezemans) v r tōmārt  
 117. hē.i h r gōxēt dātī mōē.i rāldōn kō  
 118. t mōē.i t jō rē.j dātī gōlē.i k hā  
 119. dōr wō.ḡ rō vā.ḡ f rōē.ḡrō || rōē.ḡrō wēk w.ḡ ||

120. dōndōrdījōnā.i k līgō v φ lē kōls  
 121. t wō.r tōr rāldōlōk gōn kō.ḡkō - t kōktāl  
 122. t hōj is nōχ r y: n - t r s nōχ mār pās xōmā.jt  
 123. - mōkōrō mīdōndōjōr vānōnā.i  
 124. dāt bḡōm p hō rāldō.r slē.χt kōnō wā.sō  
 || mū.lōk || dī b w φ. m is mēer w.ḡ ||

125. dōpōstō.ḡr h r gūjō wē.i n  
 126. mōsā.ḡ w hō.ḡ r s is āf xōbrānt || mō.ḡ s - mōē.ḡ s -  
 lō.ḡ s - lō.ḡ rō ||

127. dōrōmō spōc.ḡtō - spūrtō cōdō cē:r vāndōkūj  
 128. dō kōcōtōr lō.r.ḡt - m k rō.ḡ s - t wēj kōcē.r.ḡ s  
 || k l i n k e r i n b rō.ḡ s mēer r.ḡ - āchtīg ||

129. dō b wōm of bōeris vāndō kōcē.ḡgō bō.ḡgō d r r  
 d r t xō w x t  
 130. dāt wē dōcē.r.ḡ t s r s k wō. mōnā bō.ḡtō  
 131. xō hē bō n m bōntēn - b lōc.w gōslō.gō  
 132. dō sā.ḡ s is wārdōēn - f lōc.w  
 133. dō s n i w l i d i k || s nōc wō || m hō.ḡ p s nōc w ||

134. tīxōn jō wō x hē.i t xōlē.jō dātū gō r i n hē r  
 135. ē. n tō. vō wō r t nō.ḡ m k i l n ē. j s t a t  
 136. dū.ḡn - r k dūjōt - gē.i dūgōt - hē.i dūgōt - wē.i dūnt - gēli  
 dūnt - xē.i dūnt - r k dē.jōt - gē.i dējōt - hē.i dējōt of hē.i  
 dīgōt - wē.i dējōt - gēli dējōt - xē.i of xōeli dējōt -  
 d i n s k d a - d n i o t m a r - d i n a x o t m a

137. do.ɔpa - do.ɔpjaerok - do.pkle.ɔ - do.ɔpfont en  
 dāpfont - daɔldɔ.ɔ  
 138. darsa - he.i dars - he.i darsa - he.i hz garsa  
 139. be.ina - ikbe.in - ge.i be.int - he.i be.int - we.i be.ina  
 goeli be.int - xe.i be.ina - be.inti - banti - ikhep  
 xabnda

140. Locale Landmaten: onlōpasa = 1/6 ha -  
 onmby.nder = 1 ha.

141. Locale Waternamen: da tondarɔ = de Tongelrep-  
 da dumal = de Dommel - tlesaven - twoldarsfen  
 (wa.ɔdara = Waalre) - tjanirkosfen

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is ɔ.ɔt

De inwoners heten ɔ.ɔtarsa

Hun bijnaam luidt ɔ.ɔtarsa bla. u w boe. ɔko (woldarsa he.i josxe. itars)

Aantal inwoners op 1 jan. 1958: dorp Aalst ± 5000 inwoners. De gemeente (Aalst + Waalre) had op 1 jan. 1956 7360 inwoners. In 1920 had Aalst nog 700 inwoners.

Goaltoestand. De voornaamste gedeelten zijn: tekoro.ɔj - taptari.int - alstarkat - da vrsont-  
 tlangxut - dāpɔ.ɔ - tlo.zent - tɔst - dānbœlt - da volda.in - tɔalgvælt

De meeste bewoners zijn niet uit Aalst afkomstig en spreken dus geen Aalsters.

De middelen van bestaan: industrie. Men heeft er een metaal-, textiel-, kist en -, kaarsen-,  
 borstelfabriek. Het grootste deel van de arbeiders werkt in Eindhoven.

Zegslieden. 1. Johannes Wilhelmus Hezemans; 44 j.; geb. te Aalst; makelaar; heeft hier altijd  
 gewoond; V. uit Helmond, is al gauw naar Aalst verhuurd, M. uit Aalst, Hezemans spreekt in de plaats zelf  
 dialect en doet dit buiten de plaats, als de omstandigheden dit toelaten.

2. Johannes Michael van der Velden; 73 j.; geb. te Aalst; zonder beroep; heeft hier altijd gewoond;  
 V. en M. uit Aalst.

3. Elbartus Cornelius Verheest; 61 j.; geb. te Aalst; heeft altijd in Aalst gewoond; V. van Aalst,  
 M. uit Zeelst.